Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L.
30 I 1957
Parvenu à M. 1 Coördinatie (1)
Overgemaakt aan de H.

MTL. L.5597/1.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e januari 1957 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van het besluit van de Regent van 17 juli 1946 tot reglementering van de tractie der schepen op het kanaal van Charleroi naar Brussel, tussen het bovenhoofd van de sluis nr 13 te Seneffe en de oorsprong van het kanaal van Brussel naar de Rupel", heeft de 25e januari 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 23 janvier 1957, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 17 juillet 1946, réglementant la traction des bateaux sur le canal de Charleroi à Bruxelles, entre la tête amont de l'écluse n° 13 à Seneffe et l'origine du canal de Bruxelles au Rupel", a donné le 25 janvier 1957 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft niet tot doel de bepalingen van het besluit van de Regent van 17 juli 1946 betreffende de "tractie der schepen op het kanaal van Charleroi naar Brussel, tusschen het bovenhoofd van sluis nr 13, te Seneffe, en de oorsprong van het kanaal van Brussel naar den Rupel" te wijzigen; het wil ze alleen toepasselijk maken op de ganse loop van het kanaal van Charleroi naar Brussel en zijn vertakkingen.

Het opschrift ware dus beter gesteld als volgt : "Koninklijk besluit waarbij de bepalingen van het besluit van de Regent van 17 juli 1946 op de ganse loop van het kanaal van Charleroi naar Brussel en zijn vertakkingen toepasselijk worden verklaard". Hieruit volgt nog dat het opschrift van het besluit van de Regent van 17 juli 1946 niet meer zal overeenstemmen met zijn inhoud. Het verdient dus aanbeveling een bijkomend artikel in te voegen, hetwelk artikel 1 zou worden en als volgt zou luiden :

Artikel 1.-

In het opschrift van het besluit van de Regent van 17 juli 1946 worden de woorden "tusschen het bovenhoofd van sluis nr 13, te Seneffe, en de oorsprong van het kanaal van Brussel naar de Rupel" vervangen door de woorden "en zijn vertakkingen ".

De nummering van de andere artikelen dient aan deze wijziging te worden aangepast.

In het eerste lid van de inleiding, verwijze men niet alleen naar artikel 4, maar ook naar artikel 1 van de wet van 13 augustus 1928, dat de Koning machtigt de waterwege aan te duiden welke vallen onder het beheer van de Dienst der scheepvaart.

.../...

In het tweede lid van de inleiding vervange men de woorden "tot reglementering van" door het woord "betreffende", schrappe men het lidwoord "de" tussen het woord "van" en het woord "sluis", en schrijve men "te Seneffe" tussen twee komma's. Zodoende zou men het juiste opschrift van het besluit van de Regent van 17 juli 1946 aanhalen.

In artikel 1 van het ontwerp, dat artikel 2 wordt, is het overbodig het opschrift van het besluit van de Regent van 17 juli 1946 te vermelden.

In de inleidende zin van artikel 2 van het ontwerp vervange men de woorden "het bedoeld" door het woord "hetzelfde" en in de Nederlandse tekst van artikel 2 van het gewijzigd besluit dienen de woorden "en zijn vertakkingen" na de woorden "kanaal van Charleroi naar Brussel" ingevoegd te worden.

Le projet ne tend pas à modifier les dispositions de l'arrêté du Régent du 17 juillet 1946 relatif à la "traction des bateaux sur le canal de Charleroi à Bruxelles, entre la tête amont de l'écluse n°13 , à Seneffe, et l'origine du canal de Bruxelles au Rupel"; il a uniquement pour objet de les rendre applicables sur tout le cours du canal de Charleroi à Bruxelles et de ses embranchements.

L'intitulé serait dès lors mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"Arrêté royal rendant les dispositions de l'arrêté du Régent du 17 juillet 1946 applicables sur tout le cours du canal de Charleroi à Bruxelles et de ses embranchements".

Il s'ensuit également que l'intitulé de l'arrêté du Régent du 17 juillet 1946 ne concordera plus avec sa teneur . En conséquence, il s'indiquerait d'ajouter un article qui deviendrait l'article 1er et qui serait ainsi rédigé :

"Article 1er.-

Dans l'intitulé de l'arrêté du Régent du 17 juillet 1946, les mots "entre la tête amont de l'écluse n°13, à Seneffe, et l'origine du canal de Bruxelles au Rupel" sont remplacés par les mots "et ses embranchements".

Le numérotage des autres articles devrait être modifié en conséquence.

.../...

L'alinéa 1er du préambule devrait viser, outre l'article 4, l'article 1er de la loi du 13 août 1928 qui habilite le Roi à déterminer les voies navigables administrées par l'Office de la navigation.

A l'alinéa 2, il y aurait lieu, afin de reproduire l'intitulé exact de l'arrêté du Régent du 17 juillet 1946, de remplacer le mot "réglementant" par les mots "relatif à" et d'écrire "à Seneffe" entre deux virgules. Dans la version néerlandaise, le mot "de" entre les mots "van" et "sluis" devrait être omis.

A l'article 1er du projet, qui deviendrait l'article 2, il est superflu de mentionner l'intitulé de l'arrêté du Régent du 17 juillet 1946.

Dans la version néerlandaise du liminaire de l'article 2 du projet, les mots "het bedoeld" devraient être remplacés par "hetzelfde" tandis que, dans le texte de l'article 2 modifié, il importerait d'insérer les mots "en zijn vertakkingen" après les mots "kanaal van Charleroi naar Brussel".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

A.MAST, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

F.VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G.VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H.J.HOEFFLER, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES. Le rapport a été présenté par M.J.HOEFFLER, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.